

REVIEW. РЕЦЕНЗИЯ

А. Л. Чибиров. Да, ночью верить в свет... Письма В. Абаева и Ж. Дюмезиля. ФГБУН ФНЦ, Владикавказский научный центр Российской академии наук. Владикавказ: Ир, 2020, с. 159 + CLXXII фотографии; ISBN: 9785753416223.

1. Общие черты книги и сведения об авторе

Да, ночью верить в свет... состоит из раздела «Некоторые подробности переписки В. И. Абаева и Ж. Дюмезиля» (с. 3–70, включающие 99 примечаний) и приложения, содержащего текст 68 писем, представляющих переписку между Абаевым и Дюмезилем в период с 1950 по 1986 год (с. 73–154). Внутри первой части между с. 32 и 33 помещена вкладка из 12 черно-белых фотографий с римской нумерацией; вторая вкладка между с. 128 и 129 содержит 160 черно-белых фотографий писем и некоторых конвертов. Формат книги (15×22) выбран удачно, качественные бумага и переплет. На обратной стороне твердой обложки представлены две небольшие фотографии ученых и два коротких отрывка из писем. Тираж не велик (300 экз.), что сразу зачислило эту книгу в разряд востребованных среди исследователей и специалистов данной области.

Автор и редактор тома А. Л. Чибиров является директором Владикавказского научного центра Российской академии наук и главным редактором международного журнала *Nartamongæ*, издающимся во Владикавказе/Париже. Утонченный знаток осетинской литературы и культуры, великих деятелей, превративших эпос Нартов в достояние, известное всему миру, Чибиров – именно тот ученый, которому наиболее верно подходит такого рода исследование, как переписка между Абаевым и Дюмезилем.

2. Содержание книги

Первая часть тома представляет собой описание и анализ состава и тематики переписки между Абаевым и Дюмезилем. Такой подход позволяет уже в самом начале уяснить темы, которые в дальнейшем будут нам встречаться в письмах этих ученых. Исследование разделено на параграфы, всего их 12; в них приводятся короткие отрывки из писем, предвосхищающие их содержание, но ни в коем случае не убавляющие интереса к ознакомлению с ними в их полном варианте. Темы, которые затрагиваются в письмах, пронизаны глубоким уважением ученых друг к другу, о чем бы они ни писали: о готовящихся статьях и книгах, о будущих планах или о возможных поездках.

Вторая часть включает в себя сам текст корреспонденции ученых: письма Дюмезиля в оригинале на французском и их перевод на русский Т. Н. Чибилова. Разделение страницы на две колонны: слева французский, справа русский, позволяет без труда изучать текст на обоих языках. Все письма датированы и располагаются в хронологическом порядке. Несмотря на то, что фотоснимки писем, представленные в книге, хорошего качества, разобрать почерк ученых зачастую совсем нелегко, но и это препятствие можно преодолеть после некоторых упражнений.

3. Общие замечания по поводу содержания и композиции книги

Книга эта, представляющая диалог на расстоянии между гигантами осетинского культурного наследия, фольклора и языка, неоспоримо помогает понять лучше характер отношений между Ж. Дюмезилем и В. И. Абаевым. К сожалению, том рассчитан главным образом на пользователей русскоязычной среды, поскольку предоставляет перевод с французского писем Дюмезиля, не переводя при этом письма Абаева. Этим вероятно продиктован и небольшой тираж книги. В основном те, кто занимается осетинскими исследованиями, в состоянии читать и понимать русский текст, но данная переписка и научный труд мог бы заинтересовать и ученых, не обращающихся исключительно только к иранской тематике, знания которых в русском языке не очень сильны. Это может служить стимулом для нового издания книги на английском, французском или немецком языках.

Первое, что бросается в глаза при прочтении книги, это аккуратность и особое внимание, с которыми автор подходит к находящемуся в его распоряжении материалу: не воспроизводится всего лишь содержание писем,

но также приводятся и все данные, позволяющие определить временную коллокацию и дополнительные сведения, указывающие откуда они были отправлены. Это выражается также в решении публикации (вероятно, когда они присутствуют) обеих сторон некоторых конвертов писем.

Переписка двух ученых конечно же важна не только для истории исследований: хорошо знать отношения, которые устанавливались между учеными, помогает лучше интерпретировать эволюцию их научного мышления, находящегося в постоянном развитии под воздействием непрерывных контактов и идей, циркулирующих в окружающем научном обществе в период их деятельности. Важно заметить, глубоко ошибочно думать, что изучение корреспонденции ученых работа легкая, наоборот, это труд, который требует огромного внимания при комментировании писем, точности их временного размещения в соответствии с развитием идей каждого ученого в отдельности. Следовательно, это работа кропотливая и сложная, которую автор выполнил с точностью, заботой и профессионализмом. Надеемся, что данный труд послужит отправной точкой для издания переписки Абаева с другими учеными осетинского языка, литературы и культуры, находящейся в научных архивах Владикавказа.

Паоло Оньибене,

Отделение культурного наследия,
Болонский университет,
paolo.ognibene4@unibo.it